



いちご 6

No. 218

Seika Town News and Events Guide

June 2013

Contents

もくじ 目次

くらしのじょうほう General Information	2, 3
こんげつのイベント Upcoming Events	4, 5, 6
クッキング Cooking	7
かんさいくこうまでのこうつう Transportation to Kansai Airport	7
ぎせいごコーナー Giseigo Corner	7
へんしゅうしゃのことば Note from the Editor	7
さいじつ・ぎょうじ Festivals & National Holidays	8
じんこうのうごき Seika Growth Watch	8
いちごコーナーもくてき Ichigo Corner/Aim	8

Published By:

せい かに ちやう や く ば そ う む ぶ き か く ちやう せい かに
 精華町役場総務部企画調整課

〒 619-0285

きやう と ふ そ う ら く ぐ ん せい かに ちやう み な み い な や つ ま
 京都府相楽郡精華町南稻八妻
 きたじり
 北尻70

Seika Town Office, Department of
 General Affairs, Planning and
 Coordinating Division

〒 619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

本人確認にご協力を Providing Proper Identification

せい かに ちやう こ せ き じゆうみん で い に せ も の と ど で じゆうみんひょう う つ ふ ほう
 精華町では戸籍や住民の出入りの偽物の届け出、住民票の写しなどを不法に
 とることを防ぐため、届け出窓口で本人確認をしています。

やく ば く ひ と ほんにんかくにん 役場に来る人の本人確認

こ せ き じゆうしよへんこう とどけでしよ も ひ と こ せ き じゆうみんひょう こじんじょうほう
 戸籍や住所変更などの届出書を持ってきた人、戸籍や住民票など個人情報
 が書かれている証明書をとるために役場に来た人は、顔写真付きの公的証明書
 うんてんめんきょしやう じゆうみんきほんだいちやう
 (運転免許証・パスポート・住民基本台帳カードなど)を見せなければなりません。

もし、これらの証明書を持っていない人は、健康保険証、年金証書などを2
 つ以上見せてください。住民基本台帳カードの場合は、暗証番号を入れること
 で確認します。本人や家族などに関する個人情報の聞き取りをする場合もあ
 ります。

ぶんしよ し 文書でのお知らせも

とど で にん う え か しやうめいしよ も ばあい とど で
 届け出人が上に書いている証明書を持っていない場合も、届け出はできます。
 この場合、本人確認ができなかった届け出人に対してまた後で、届け出が受か
 ったことの知らせを送ります。

もし受け取った内容があやしかったら、すぐに連絡してください。

ほんにんかくにん ひつやう おも とど で 本人確認が必要になる主な届け出

こ せ き かんけい 戸籍関係

こんいんとどけ りこんとどけ やうしえんぐみとどけ やうしりえんとどけ にんちとどけ
 婚姻届・離婚届・養子縁組届・養子離縁届・認知届など

じゆうしよへんこうかんけい 住所変更関係

てんにゆうとどけ てんしゆつとどけ てんきよとどけ せたいへんこうとどけ
 転入届・転出届・転居届・世帯変更届

しやうめいしよはつこうかんけい 証明書発行関係

こじんじょうほう か しやうめいしよ しんせい
 個人情報がかかれている証明書の申請

と あ 問い合わせ

そうごうまどぐちか こ せ き じゆうみんがかり
 総合窓口課 戸籍住民係 TEL: 0774-95-1915

くらしのじょうほう

General Information

風が強い日は標柱を倒しています Laying Down Signs on Windy Days

精華くるりんバスのバス停の標柱が台風などの強い風で、倒れるおそれがあるときは、事前に標柱を倒していることがあります。車で通る場合はご注意ください。

バスが止まったことを示すものではありません。バスが止まったかどうかについては奈良交通平城営業所（TEL: 0742-71-1380）にお問い合わせください。



お問い合わせ

都市整備課 まちづくり計画係 TEL: 0774-95-1902

相楽休日応急診療所のスケジュールについて

Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

今月から、「いちご」に相楽休日応急診療所の診療科目を載せます。相楽休日応急診療所は、相楽会館（木津川市木津上戸15番地、木津駅東出口から歩いて5分ぐらい、駐車場あり）の中にあります。専門科目は、日によって違います。症状によっては、医者に診てもらえない場合や京都山城総合医療センターで診てもらうことになる場合があります。

受付時間は午前8時30分から午後0時30分までです。診療時間は午前9時からです。行く前には、電話で0774-73-9988までお問い合わせください。

6月～7月の診療科目（変更の場合あり）

ひづけ 日付	しんりょうかもく 診療科目	ひづけ 日付	しんりょうかもく 診療科目
6月9日（日）	ないか しょうにか 内科・小児科	7月7日（日）	ないか 内科
6月16日（日）	ないか 内科	7月14日（日）	ないか しょうにか 内科・小児科
6月23日（日）	ないか しょうにか 内科・小児科	7月15日（祝・月）	ないか 内科
6月30日（日）	ないか 内科	7月21日（日）	ないか 内科
		7月28日（日）	ないか しょうにか 内科・小児科

外国人住民の方へ To International Residents

2013年7月8日(月)から、外国人住民も住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)に入ります。また、希望する人は住民基本台帳カード(住基カード)がもらえます。

※住基ネットとは、住所を証明する住民基本台帳をネットワークにした、全国の本人確認制度です。住基ネットの内容は次の通りです。詳しくは、総務省ホームページ「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html を見てください。

住民票に住民票コードを書きます

外国人住民の住民票に、住民票コード(本人確認をするために必要な、11桁の番号)を書きます。7月8日から、「住民票コード通知票」を送ります。手続きは必要ありません。この番号は大切に持っておいてください。

住基カードが作れます

住基カードは顔写真付き、顔写真なしの2種類から選べます。「写真付き住基カード」は公的な本人確認書類として使えます。

外国人で、住民基本台帳に「通称」が書かれている人は、「住基カード」に「通称」も書かれます。在留カードや特別永住者証明書には、書かれませんが。

申し込み・問い合わせ

総務窓口課 戸籍住民係 TEL: 0774-95-1915

外国語の防災マップ、お渡ししています

Disaster Preparedness Maps in Different Languages

「せいかグローバルネット」という国際交流団体は、日本語だけではなく、ほかの言語でも防災マップを作りました。防災マップには、地震や台風などの自然災害について、役に立ついろいろな情報が書かれています。英語、中国語、韓国語、ベトナム語のマップがあります。欲しい人は、企画調整課(町役場5階)の窓口で無料でもらえます。郵便でもらえますが、送料(郵便にかかるお金)がかかります。精華町のホームページにも載っています。詳しいことについてはお問い合わせください。

問い合わせ

せいかグローバルネット事務局(企画調整課内)

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

こま とき 困った時には...

こうほうし じつもん
広報紙「いちご」について質問があるときは：

せいかちょう こくさいこうりゅういん れんらく
精華町の国際交流員、ペルコビッツ・ステイーブンに連絡してください。また、「いちご」に載って
いるイベントと教室はほとんど日本語で行われますから、通訳者としても手伝います。

にほん せいかつ こま
日本での生活で困ったときは：

こくさいこうりゅういん れんらく
国際交流員に連絡してください。

TEL: 0774- 95-1900 FAX: 0774- 95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp (こくさいこうりゅういん) または
kikaku@town.seika.kyoto.jp (きかくちょうせい) (企画調整課)

じつもん
ビザなどについての質問があるときは：

きょうとしこくさいこうりゅうきょうかい きょうとしさきょうくあわたぐちとりいちよう せいかつ もんだい
京都市国際交流協会（京都市左京区粟田口鳥居町 2-1）にきてください。ビザや生活の問題など
について相談できます。ビザの相談は毎月の1・3土曜日（予約が必要）行っています。英語、中国語、韓国語、
スペイン語で相談できます。生活相談は毎週火曜日～日曜日の午前9時から午後9時まで行っています。

FAX: 075-752-3511 ホームページ: <http://www.kcif.or.jp/>

こんげつのイベント

Upcoming Events

6 月

日	時間	内容	場所
11 (火)	13:00~	3歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
13 (木)	13:00~	2歳の子どもの歯の健康診査	保健センター
14 (金)	13:00~	1歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
15~16 (土 ~日)		むくのきセンター休み	
16 (日)	14:00~16:00	国際理解講座「地球っこ講座」	精華町交流ホール (町役場2階)
17 (月)	13:30~15:00	トレーニング室の使い方の説明	むくのきセンター
19 (水)	13:00~	9~10カ月の子どもの健康診査	保健センター
20 (木)	13:00~	3~4カ月の子どもの健康診査	保健センター
26 (水)		むくのきセンター休み	
29 (土)	9:30~12:00	パパママ教室 両親について	保健センター

7 月

10 (水)	13:00~	3歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
12 (金)	13:00~	1歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
16 (火)	13:30~15:00	トレーニング室の使い方の説明	むくのきセンター
〃	13:30~15:30	パパママ教室 育児について	保健センター
17 (水)	13:00~	2歳の子どもの歯の健康診査	保健センター

きねんこうえん もの
けいはんな記念公園の催し物

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

えんげいこうしゅうかい はな
園芸講習会～花のある暮らし～ランクアップクラス★Life With Flowers Gardening Class: Improving Skills

▼日時：6月10日(月)、7月8日(月) 午前10時～正午 ▼場所：水景園 観月楼 研修室 ▼内容：園芸知識
や植え方のコツを学びましょう。 ▼料金：¥4,000～4,500 (予約が必要、定員20人) ▼対象者：初心者 ▼問
い合わせ：Rabbit Garden 森川 (TEL：090-6606-2651)

こうざ
ホテルのミニ講座★Firefly Mini-Lecture

▼日時：6月10日(月) 午後7時～7時30分 ▼場所：水景園 観月楼 ▼内容：ホテルの生態(生き方)と飼育
(育て方)について、スタッフが説明します。 ▼料金：大人：¥300 小・中学生：¥150 まだ小学校に入っ
ていない子ども：無料

ホテルコンサート ～オカリナ～★Firefly Concert: Ocarina

▼日時：6月14日(金) 午後6時30分～7時30分(雨の場合は屋内) ▼場所：水景園 ▼内容：鈴江先子さん
が優しい音でホテルを呼びます。 ▼料金：大人：¥300 小・中学生：¥150 まだ小学校に入っていない子
ども：無料

すいけいえん きょうしつ
水景園のいけばな教室★Suikeien Flower Arrangement Class

▼日時：6月20日(木)、7月4日(木) 午後1時30分～4時 ▼場所：水景園 観月楼 研修室 ▼内容：500
年の歴史を持ついけばな「池坊」教室 ▼料金：¥2,000 (二日前までに申し込んでください)

すいけいえん たなばた
水景園の七夕★Tanabata in the Suikeien

▼日時：7月1日(月)～7日(日) 午前9時～午後5時(7日は午後9時まで) ▼場所：水景園 ▼内容：七夕
飾りを見たり、短冊づくりなど。 ▼料金：庭園入園料

ほしぞら
星空カフェ★Starry Night Cafe

▼日時：7月6日(土) 午後7時～9時(曇りや雨の場合は中止) ▼場所：水景園受付前 ▼内容：お茶やお菓子
などを楽しみながら、星や惑星を見ましょう。 ▼料金：無料 ▼共催：天文くらぶ「コペルニクス」

たなばたほしまつり★Tanabata Star Festival

▼日時：7月7日(日) 午後6時～9時(雨の場合は内容の一部が変わります) ▼場所：水景園 ▼内容：祭り
や勇気のテスト、星や惑星を見るなど。 ▼料金：庭園入園料ほか

すいけいえんにゆうえんりょう おとな しょうがくせい ちゅうがくせい にん おお やす
水景園入園料：大人：¥200 小学生・中学生：¥100 (25人より多いグループは安くなります)

じかん げんじ じ げんじ じ あ きねんこうえんかんりじむしょ
時間：午前9時～午後5時 問い合わせ：けいはんな記念公園管理事務所 TEL: 0774-93-1200 FAX: 0774-93-2688

ホームページ：<http://www.keihanna-park.jp>

けいはんなフィルハーモニー かんげんがくだんえんそうかい
管弦楽団演奏会
Keihanna Philharmonic Orchestra Concert

日時：6月9日(日)
午後1時30分から入れます
午後2時からコンサートが始まります

場所：けいはんなプラザメインホール

指揮：新田ユリ

曲目：

- マデトヤ：交響曲第2番変ホ長調 Op.35
- シベリウス：組曲「クリスチャン II世」
- グリーク：序曲「秋に」

チケット：

料金：

一般の人は¥1,000

けいはんな友の会メンバーは¥700(まだ小学校に入っていない子どもはコンサートに入れません)

販売：

コンサートの日に、午後1時から買えます

問い合わせ：

けいはんなフィルハーモニー管弦楽団

E-mail: info@kpo.jp

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

けいはんな映画劇場 Keihanna Movies

「東京家族」 “Tōkyō Kazoku”

(2013年 日本)

平山周吉と奥さんのとみこは、子供たちに会うために東京に行きますが、子供たちはみんな忙しくて、両親に会えません。お酒をやめていた周吉は、寂しさを忘れるためにまた飲み始めますが……。



日時：

6月27日(木) 午前10:30, 午後1:45, 午後4:45

6月28日(金) 午前10:30, 午後1:45, 午後6:00

6月29日(土) 午前10:30, 午後1:45, 午後4:45

場所：

けいはんなプラザメインホール

一般の人…………… ¥1,000

中学生以下の人…………… ¥700

60歳以上の人…………… ¥700

けいはんな友の会メンバー ¥700

問い合わせ：けいはんな事業部

TEL: 0774-95-5115

けいはんなプラザプチコンサート

Keihanna Plaza Petit Concert

▼日時：毎週水曜日午後12時15分～12時45分 ▼場所：けいはんなプラザアトリウムロビー

▼内容：◆6月12日

フランスの薫り一連弾のひとつき ドビュッシー／「小組曲」

◆6月19日

ホルン4重奏の響き G.ビゼー／カルメン組曲

◆6月26日

ヴァイオリンデュオによる初夏のはんなりコンサート バルトーク／2台のヴァイオリンのための44の二重奏曲より

◆7月3日

Violin×Viola～弦楽器の魅力～ モーツァルト／ヴァイオリンとヴィオラのための二重奏曲 ト長調K.423

お問い合わせ：けいはんなプラザ・プチコンサート実行委員会TEL:0774-95-5105

クッキング Cooking

水菜の酢みそ和え

- 水菜は少しゆでて、食べやすい大きさに切って、かたく絞る。
- (1)にしょうゆをかける。
- 生しいたけは、千切りし、フライパンで油や水を入れないで、そのまま焼く。
- 酢みその材料を全部かきまぜる。
- (4)を(2)(3)に塗る。

材料... (2人分)
 水菜-----200g
 生しいたけ-----50g
 しょうゆ--小さじ1弱

酢みそ
 白みそ-----10g
 ごまペースト-----10g
 酢-----小さじ1
 砂糖-----小さじ1弱
 からし-----小さじ1/2



擬声語コーナー Giseigo Corner

擬声語 コーナーへようこそ！
 擬声語は音や状態を意味する言葉
 です。使ってみてください！

ぎせいご

にこにこ

「楽しそうにほほえみを浮かべるさま。」

6月は梅雨なので、雨がよく降ります。雨や曇りのときは、元気が出なくなることもあります。大変ですが、毎日ここにこ笑うことが大切ですから、天気が晴れるまで、がんばりましょう。



かんさいくこうまでのこうつう
 Transportation to Kansai Airport

関西空港エアポートリムジンバス(奈良交通)

Kansai Airport Bus

けいはんなプラザから：

関西国際空港まで乗れます。(片道は¥2000)
 予約は以下の電話番号に電話してください。

出発	到着
5:50	7:30
6:50	8:25
7:50	9:30
9:50	11:30
10:50	12:30
11:50	13:30

出発	到着
12:40	14:20
15:40	17:20
16:40	18:20
17:40	19:20
18:40	20:20

問い合わせ・予約：
 奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (受付時間: 9:00-19:00)

へんしゅうしゃのことば
 Note from the Editor

精華町に来てそろそろ1年になります。去年の8月から精華町で働いていますが、初めて精華町にきたときはその2か月前の6月でした。そのときは一目ぼれでした。今も精華町のまわりにある山を見ると、その一目ぼれの気持ちを思い出します。精華町に1年近く住んで、とても親しく感じます。心が温かい住民と出会って、有名ないちごを食べて、面白いところに行って、充実した生活です。でも、やはり家族に会いたいので、11月に一時的にアメリカに帰るのを楽しみにしています。

- スティーブン

ぜひ京都府国際交流員ブログを見てみてね！

<http://tabunkakyoto.wordpress.com/>

さいじつ・ぎょうじ Festivals and National Holidays

なごし はらえ
夏越の祓

Nagoshi no Harae Purification Ritual

6月30日

日本全国の神社で年の前半の罪を洗い流すために行われる儀式です。「茅の輪」という高い輪の中を歩きます。京都市にあるオススめの神社は、北野天満宮、吉田神社、上賀茂神社、城南宮などです。

たなばた
七夕

Tanabata

7月7日

「織姫」と「彦星」の物語を記念します。伝説によると、織姫は宇宙の王様「天帝」の娘だったといわれています。織姫は天帝のためにきれいな服を作っていましたが、時間を全部仕事に使い、主人を見つける機会はありませんでした。天帝が娘のことを心配して、宇宙の牛を飼っている彦星を紹介してあげました。織姫はすぐ恋に落ち、彦星と結婚しましたが、ずっと一緒にいて、仕事を忘れるようになりました。天帝が怒って、「二人は七夕以外は会ってはならない」と決めました。

今は、浴衣を着て、「短冊」という紙にお願いを書いて竹に飾って、織姫と彦星がまた会えることを祝います。また、仙台市にきれいに飾っている七夕祭りもあります。もっと近くで七夕を祝いたい人にはけいはんな記念公園のイベントがオススメです。詳しいことについては5ページをご覧ください。

Places to Visit

おもしろいところ

きょうと かもがわのうりょうゆか
京都の鴨川納涼床

Kyōto Kamo River Outdoor Terrace Restaurants

京都市には、夏には外で食事をして、御飯を食べながら美しい鴨川を見られるというレストランが多くあります。二条通と五条通の間には、いろいろな料理が楽しめる、90近くのレストランがあります。京都の夏の魅力を楽しみたいという人にはオススメです。

じんこう うご
人口の動き

Seika Growth Watch

じんこう
6月1日の人口:

[() 内は前月比]

じんこう
人口: 36,977 (+15)おとこ
男: 17,824 (0)おんな
女: 19,153 (+15)せたい かず
世帯の数: 13,846 (+18)

いちごコーナー

Ichigo Corner

「いちごコーナー」はあなたの日本での生活などの意見を紹介するところです。郵便か E メールで意見をおく送ってください。

いちごの目的

Ichigo's Aim

関西文化学術研究都市の建設が進み、精華町にすむ人が増え、その中で外国人の人口も増えています。精華町内に住む外国人の皆さんが暮らしやすいように、精華町は毎月この情報紙を発行しています。この情報紙のニックネーム「いちご」(莓、精華町の一番有名なもの)は、みんながわかるようにひらがなでつけました。

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

インターネットで「いちご」を見る

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/html/english.html>